

si Amen Poyopoyan
1981-7-24(2B.)

- 有一天, si Arsovaay 的太太到 Jimianga 種山芋頭(薯)。有一次, 種山芋的時候, 忽然, 他的鐵棒滑到(插入)像樹根~~的~~一樣的東西。

他... 想, 奇怪了, 什麼東西挖不出來呀! 他就用鐵棒從那個東西的周邊慢慢挖開(鑿)出來。但是挖了很久, 仍然挖不出來, 他說: 你是什麼嘛! 別以為久挖不動你唷。然後他就用力挖, 結果把那東西給挖斷了。

- 他說：到底是什麼東西？我怎麼挖不動呢？是不頭嗎？還是什麼東西？他繼續挖。然後挖出來了，仔細看，是金子。這里怎麼會藏金子？他說。然後就回家了，小茅也不種了。挖到金子後，立刻回家去了。

4. 到家後，就對他的先生 si
Arsoyay 說：過來這裡，有件東
西讓你看看。

- si Arso day 說：叫我做什麼？
有什麼事？他太太說：沒什麼事啦，
過來看看嘛，有好吃的東西，

過來看看嘛，有好吃的東西，

過來看看嘛，有好吃的東西，

過來看看嘛，有好吃的東西，

過來看看嘛，有好吃的東西，

- 過來看看嘛，有好吃的東西，

過來看看嘛，有好吃的東西，

- 過來看看嘛，有好吃的東西，

過來看看嘛，有好吃的東西，

no nakem a sijaja pala ta yamiyan so ikavazay
mo kowan na no mavakes na, mahap na o ciring na no
mavakes na am, mangay jiya.

6. Maniring o mehakay na si mina Aro-so-ovay am,
ikongo o yamo pancan nyaken a, ikongo o yamo niya-
hap mo keypong kowan na o mavakes na.

7. Maniring o mavakes na am, ikongo o pancan ko
nimo mo keypong a, oya o yako pancan nimo wa,
yako nivahap do yako nipanovangan so keytan ta
Jimiano kowan na o mehakay na, vekhaden na no
mehekay na am, tamtamek a.

8. Maniring o mehakay na am, asoy ya mo keypong a yamo
toda cita ya kowan na no mehakay na, nona oya rana
am, yako ipisa so yako kapanovang so keytan am,
yato ngekez o vahalang ko wa, ikongo ori kowan
ko wam, yako tomangtowan a yavacin am, yatoda-
poztok a, yako kakali ya, ko wam, yako pa tong-
sasada no vahalang ko wam, yapamiyan o karakowan
na.

9. Miratateng am yako kaliyin am, yako jakali ya, yako

ko macita am, yako ahapen a, kopitaen am,
tamtamek a, "O, tamtamek" kowan.

Arosoyay 聽到太太這麼說，就過
去他太太那裡。

si Arosoyay 跟他的太太說：你
叫我做什麼？你拿到什麼東西
了？親愛的。幸福呢？

他太太說：其實也沒什麼啦，只
不過叫你看「這個東西，我
在 Jimiano 種山芋時挖到的。
他的先生打開來看，原來是金子。

si Arosoyay 說：怎麼會有金子呢！
親愛的，你怎麼發現的？太太說：我
是這樣的，有一次我要種山芋，結果鐵棒
插入土裡後忽然滑到一邊去，「那是
什麼」我說，我就用力挖，結果挖
斷了一點，我繼續挖，挖出後
我拿起來一看，原來是金子，「哇，是金子」
我說，我就用鐵棒刺刺挖出金子
原處，結果還有部份沒有挖出。

後來，我再挖，可是我挖不動，只

katapino ja am, oya ori mo keypong a, ji ka
mizeziyak a to kangay a, o yako nitapinowan am,
oriwo mangay mo kaliyan sya an kowan na o mehakay
na, nohon kowan na no mehakay na.

10. Ilanen da no kaliyan da o mavakes na, ta tolang o
kakeykayi na omoli nikaminan ta ya, yanimakasazi
so tamtamek sikaminan ta yan, ta yana koli rana y
yan, kowan da no kaliyan da, to da rana miloyoloyoi
o kanimakacita na so tametamek a kalovot da mangay
no kaliyan da do vahay da.

11. Maniring sira o kaliyan da am, ida yaka nimakasazi
so tametamek mo kaminan kowan da no kaliyan da o
mavakes na ni mina Aro-so-ovay a, beken ta yako
nimakacita kowan na sira o kaliyan da.

12. Maniring sira o kaliyan da am, yana tayoem am
kowan da, kalovot da mangay no kaliyan da do
nipangapan na so tamtamek do keytan da, kapacangay
da no ananak na macizavoz do kaliyan da komala so
tametamek a.

13. Mangay o mehakay na si mina Aro-so-ovay am,

好再用土埋掉, 這就那個還沒
挖出來的部份而已。我用土把它蓋埋
起來, 你現就去挖好嗎? 他的先
生說: 好。

村人很懷疑 Arosoyay 的太太,
說: 阿妹怎麼這麼快就回來了, 難
道阿妹發現什麼宝物? 不然他
這麼早就回來做什麼? 大家都
傳說他發現宝物的事情, 於是
很多村人都去 Arosoyay 的家。

問 Arosoyay 的太太說: 阿妹, 你
看見黃金是真的嗎? Arosoyay
的太太回答說: 沒有啊! 我哪裡
有看見(檢到)金子?

村人說: 他在隱瞞。
於是村人一窩蜂的去他
的山芋田去找金子。他的兒子們
也跟村人一起去挖黃金。

當 Arosoyay 到了山芋田時, 發現

pirarakpan da rana o tametamek a, taona sino o
yada nipakamizingan sya ya kowan na, kabagbag kamo
ya kowan na sira o kiliyan da, mirarakep do tame-
tamek a.

14. Masasenad jira am, ikongo do rarakeh rana, ka ji
na maka silislinan a, kato na ngiyanan do sirisiri
da no aro wa tawo wa kiliyan da, citaen na o tame-
tamek am, toncelkeltat a mikalekalemeh a, ka ji da
彈跳.
makarakpan sya no aro wa tawo wa.

15. Miratateng am, ikangsae na no mavakes na am, taona
ya pa ji ngoli ori ya, ya rana manngo wa yana ka
ji ngoliyan ya, mangay ko pala kowan na no mavakes
na.

16. Miratateng am, makobot do vahay da am, mangay
rana do mehakay na do keytan da do Jimeango wa,
masasnad do mehakay na am, pirarakepan da no aro
wa tawo o tametamek a, asyo sira o aro wa tawo ya,
sino o ya nimanci nya jira ya, yada kapakateneng
ja ya kowan na no mavakes na ni mine Aro-so-ovay a.

17. Kato na nanekan do tokad no keytan na tomita sira,

已有好多人正在你爭我奪的搶
黃金, Aroso-vay 心想: 奇怪, 他們
是從什麼人得知此事的? 你們這
些人。他這樣說他的村人。看村
人爭搶金子。

Aroso-vay 因年紀已老大, 所以不去
跟人搶金子, 他就坐在人潮旁看
村人爭搶金子的情形。他看見那塊金
已經變圓了, 彈跳在人潮當中, 所以
那些人不易抓到。

Aroso-vay 的太太在家等先生等的
不耐煩, 心想: 怎麼搞的, 去了那
麼久還不回來, 為什麼? 我去看看。

說著便出門去 Jimiango 的山芋田
去。到了山芋田, 到他先生旁邊; 看見
很多人椅來椅去地爭搶金子,
他心想: 怎麼這麼多人? 誰告訴
他們的? 他們怎麼知道的呢?
si Aroso-vay 的太太這樣想。

他就站在山芋田田埂上看他們。
而

o mehakay na rana am, ikongo do rarakeh rana, ka
ji na angayan jira do mipalpalcing do tametamek a.

Arosoyay 因為已年老了, 所以沒有加入爭奪金子。

18. O ji da makarakpi sya no aro wa tawo so tametamek
am, tongelkeltat a milemelemeh tametamek a, oriwo
ji da makahapi sya no aro wa tawo, kano palcingen
da jira no kadowan jira, so ji da makahapi sya.

因為金子已變圓, 會彈跳, 不易抓到,
加上很多人爭搶, 所以不容易
到手。

19. Miratateng am, tonanek o mavakes na ni mina Aro-
so-ovay do apon a tomita sira so mirarakep do
tametamek a, ipisa na so kakelkeltat no tametamek
a lomiyos do aro wa tawo wam, o tangayin na no
mavakes na ni mina Aro-so-ovay am, tonai mazom-
taji ya, kato na ngahapan sya payoben do talili na,
ka ji da makacitan sya no aro wa tawo.

Arosoyay 的太太直站在田埂上
看他們。有一次, 金子掉落地
上, 從人群中鑽了出來, 它就一直
滾到 Arosoyay 的太太所站的位
置前面便停止了。Arosoyay 一見金
子滾到面前, 便立即拾起藏在衣
服裡面。村人就看不見那塊金
子了。

20. O mavakes na rana ni mina Aro-so-ovay rana am,
to rana ngasngen do mehakay na ji mina Aro-so-
ovay a, kato na angdotan sya, "mangay ta rana, ta
oya rana kowan na no mavakes na, makapiya mizeziyak
a, ning kowan na no mehakay na.

Arosoyay 的妻子走近 Arosoyay 旁, 捏
著他低聲細語說: 走吧! 黃金已
在我身上了。Arosoyay 說: 哦。

21. Kato na rana ngoliyan no mavakes na do ili ya,
maniring si mina Aro-so-ovay jira do aro wa tawo

說完, Arosoyay 的太太就先回
家去了。Arosoyay 對眾人說: 各位

wa mirarakep do tametamek am, sira waricyong a, e
sira manganako wa, mangay ko rana mangakeypong, ta
yako ipakasilisilin a rarakeh rana, kano yako rana
magiso mangakeypong an kowan na sira o aro wa tawo
wa kiliyan da.

小弟，孩子們，我走了，因為我年紀已大了，我擔不過你們，我也累了，我先走了，各位再見。

22. Maniring sira o kiliyan da am, nona jinsakakwanata,
o rarakeh am, ji panoinga an kowan da no kadowan
jira, maniring sira o kadowan jira am, marankong
a imo o todarilawan am, kowan da no kadowan jira
kiliyan da.

村人們回答說：好的，沒關係，老了嘛，誰會不相信呢。也有的說：可憐的是你，叔叔。

23. Sira manganakong a mi ko rana an kowan na sira o
aro wa tawo wa, mirarakep do tametamek a, abo rana
nohon kowan da no kiliyan da, koli na rana do ili
ni mina Aro-so-ovay ya.

各位，我走啦！再見！再見！那些爭奪金子的衆人忽然不見金子了。“沒有了嗎？”，“是的，沒有了”。si Arosoyay 回家去了。

24. Miratateng am, masasnad rana do vahay da am, i
ipacita na rana jiya no mavakes na, kasaray na nya
no mehakay na do pahad no tametamek a, makey a
mangay jira mina Aro-so-ovay a makarapa jira.

Arosoyay 到家後，他太太才拿出金子給他看。他的先生很感謝金子的靈魂，因為金子原意（自動地）回到 Arosoyay 他們，增加他們的金子。

25. Maniring o minakacita sya am, to nyo mirarakpi
ta, ya rana jiniyahap ni kaminan ta, ni yakes ta

看見金塊被 Arosoyay 檢去的人告訴那些人說：你們還搶什麼？早都被住 Jimasik 的阿姨拿去了。

Jimasik a kowan na sira o aro wa tawo wa, mirarakep
do tametameka.

26. Maniring sira o kadowan jira am, manoyong a
yamiyan rana ji kaminan ta, ji yakes ta an, kowan
da no kadowan jira, ahapen na ta, do jino o yana,
niyahapan sya kowan da.

27. Maniring o nimakacita sya am, vajanoyong o yana
kanimahap rana sya, pisyasyay kamo rana kowan na
sira, kangay da do vahay da no nimakacita sya, ni-
mahap so tametamek jira mina Aro-so-ovay a.

28. Miratateng am masasnad sira am, ieda yamo niyahap
rana mo kaminan mo yakes kowan da o mavakes na ni
mina Aro-so-ovay, "nohon a yako niyahap rana" kowan
na sira, "ning a yamo nimahap jamen a yamirarakep
ja, aro wa wa tawo wang," kowan da "nona ori rana
mangapoko wa manganako wam, yanyo pipehpehsan a
ori yam, vato ngelkeltat a, yana katodai[^] ngaiyan
jaken a, yako kato ngahapan sya yapayoben jaken a,
yako koli rana, oriwo yana niminapanpandan manganako,
mangapoko kowana sira no mavakes na ni mina Aro-

他們說：真的就趕快拿去了嗎？
怎麼可能，他在哪裡拿的？

那目睹者說：當然是真的，阿
姨早就拿走了那塊金子，散會
吧！於是眾人才回到村裡，到 Aro-
so-vay 的家裡去。

問 Aroso-vay 的太太：Aroso-vay 阿
姨，聽說，那金塊你拿走了是嗎？
Aroso-vay 的太太說：是的，眾人
說：哦，我們那麼多人在爭奪
你是怎麼得手的？他說：是這
樣的，你們爭搶金子的時候，
金子……

……一直滾到我面前，然後
我很快地拾起藏在衣服裡
面，然後就回家了。金子就是
這樣得手的。眾人說：哦，原
來如此。他們才離去。

so-ovay, ning a cingowaneri i kowan da no

kiliyan da, kangay da rana do kavahayan da.

29. Oriwo nimakarapa jira ovay da mina Aro-so-ovay, e

oriwo toda rana manciyi nira sira mina Aro-so-

ovay no kiliyan da kano icakapongsowan da, so

nikaro na no ovay na.

那塊金子加上他們原有的金子，^{使他們的}變得更多，更大了，因此村人，別的地方的人都因此稱他們是 sira-Arosova y (多金之意)，因為他們的金子很大之故。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫